Procesos morfológicos sobresalientes en las creaciones léxicas producidas por hablantes de español como lengua de herencia en tareas de traducción

Outstanding morphologic processes in the lexic creations produced by Spanish as a heritage language speakers in translation assignments

Rossy Lima Padilla
Texas A&M University- Corpus Christi

CC BY NC SA

Resumen

El presente estudio ofrece un análisis cualitativo y cuantitativo de la producción de creaciones léxicas realizadas por estudiantes de español como lengua de herencia durante tareas de traducción. La primera sección explora los fenómenos morfológicos de las creaciones léxicas en diversos estudios. Después se organizan las creaciones producidas en el corpus de acuerdo con las funciones morfológicas empleadas. Por último, se ofrecen observaciones de conclusión sobre los resultados de las observaciones morfológicas.

Palabras clave: español como lengua de herencia, morfología, traducción, léxico

Ianua. Revista Philologica Romanica
Vol. 20 (2020): 21 pages

ISSN 1616-413X
http://www.romaniaminor.org/ianua/

© Romania Minor

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)

Abstract

The present study offers a qualitative and quantitative analysis of the production of lexical creations made by students of Spanish as a heritage language during translation tasks. The first section explores the morphological phenomena of lexical creations in various studies. The creations produced in the corpus are then organized according to the morphological functions used. Finally, concluding observations are offered on the results of the morphological observations.

Keywords: Spanish as a heritage language, morphology, translation, lexic

0. Introducción

Este estudio presenta la continuación de la investigación publicada en el volumen 18 de esta revista, titulado "La transferencia lingüística del inglés en tareas de traducción realizadas por hablantes de español como lengua de herencia". A través de dicha investigación, se presentaron las creaciones léxicas como mecanismo de transferencia lingüística en hablantes de herencia, analizando tanto los factores sociolingüísticos como las dinámicas de lenguaje para la realización de dichas creaciones (Lima, 2018).

1. Metodología

Esta investigación profundiza en el estudio de la transferencia lingüística examinando las creaciones léxicas en su contexto de producción, frecuencia y formación basándose en la hipótesis que puntea la influencia que tiene el contacto lingüístico en la creación de nuevas palabras (Ting & Lau, 2008; Sánchez-Muñoz, 2007). Por medio de este estudio se espera interpretar el uso de las creaciones léxicas como más que un recurso "usado para evitar el uso del inglés cuando una situación crea la necesidad o la presión de hablar español" (Sánchez- Muñoz, 2007), y más como una herramienta de formación de palabras inherente en el léxico mental de los hablantes de español como lengua de herencia.

El objetivo principal del presente estudio es explorar los procesos de creación léxica en hablantes de español como lengua de herencia. Para ello, se seleccionaron tres clases de español para hablantes de lengua de herencia ofrecidas como parte del currículo de humanidades en la institución educativa South Texas College, ubicada en McAllen, Texas. Las tres clases seleccionadas, impartidas por la investigadora en el semestre de otoño de 2015, produjeron el corpus total que forma parte del

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)

estudio. De un corpus de 86 participantes se recopilaron 760 traducciones del inglés al español.

La tarea de traducción compuesta por tres traducciones del inglés al español arrojó en conjunto un total de 768 palabras evaluadas como creaciones léxicas. La tarea de traducción compuesta por tres traducciones del inglés al español arrojó en conjunto un total de 768 palabras evaluadas como creaciones léxicas. Para corroborar la inexistencia de estas palabras se confirmó que no aparecieran en el diccionario en línea de la Real Academia Española (RAE) y el diccionario en línea del español de México. La producción de creaciones por traducción se muestra en la siguiente tabla.

Título de la traducción	**Producción cuantificada de creaciones**
The Importance of Laughter	336
Juvenile Crime	268
Latin American Influence	182

Tabla 1: *Producción de creaciones léxicas por traducción.*

2. Organización

Los criterios de asociación con los que se analizaron las creaciones léxicas fueron seleccionados por ser los más sobresalientes y aparentes. La primera sección analiza las CL de acuerdo con la lengua fuente y la lengua meta, continuando con la sección de análisis de la familia léxica. Después se estudian las CL más productivas, es decir, tanto aquellas que comparten significado como aquellas que comparten forma. La siguiente sección cuenta con dos subapartados que exploran el comportamiento de las CL con terminación consonántica y la pluralización de palabras singulares en la lengua fuente y presenta tres de los sufijos más comunes.

3. Exploración morfológica de creaciones léxicas

Al ser analizadas bajo una aproximación morfológica, las creaciones léxicas pueden revelar una organización interna no aleatoria, sino sujeta a sistemas que responden a las necesidades comunicativas del hablante de herencia. Son precisamente estos sistemas de formación los que nos permiten entender y manejar las series de palabras, observar el nacimiento de neologismos como "troca" y "parquear" y comprender que su normalización dentro de la comunidad de habla responde no solamente a la comprensión de esta creación léxica sino a la validación del sistema

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)

empleado para crearla. Para analizar las particularidades gramaticales de las creaciones léxicas, se realizó un estudio de las creaciones producidas en la tarea de traducción ya es más asequible abordar el criterio de separabilidad de sus componentes internos porque se puede comparar con la palabra de la cual ha derivado, lo cual hace posible adjudicarle el significado y estudiar sus constituyentes.

Si bien hay diversos estudios que tratan el análisis pormenorizado de la transferencia léxica en los hablantes de herencia, los cuales abordan los préstamos, cognados y cambios de código, son escasos aquellos que tratan de las creaciones léxicas. Por consiguiente, la presente investigación realiza un acercamiento a los procesos de formación de las creaciones léxicas, qué morfemas flexivos se emplean, la delimitación del lexema como unidad morfológica central, entre otros. El método que se utilizará en esta sección es el de tipificación de las creaciones léxicas que mostraron patrones observables. Algunos de estos patrones resaltan la concordancia de género, el índice de replicación por más de seis participantes, el uso común de morfemas flexivos y derivativos y el nivel de aislamiento que retienen las creaciones léxicas.

Los ejemplos de creación léxica que serán presentados a continuación apoyan las interpretaciones de estudios que sugieren que la interferencia interlingüística del hablante de herencia se lleva a cabo durante la codificación gramatical y causa la mezcla de información de sistemas morfosintácticos (De Angelis y Selinker, 2001; Dewaele, 1998; Sánchez, 2015; Moreno, 2016). Esto ocurre cuando dos lenguas diferentes son procesadas por el hablante y surge una co-activación o activación simultánea (Green, 1986; Moreno, 2016).

Se utilizará la taxonomía de Ringbom (2001, 2007): el híbrido o formas híbridas entre el idioma fuente y la lengua meta, la mezcla (Blend), en el cual se combinan un lexema en inglés y un morfema en español, en este caso la lengua meta, y la adaptación morfológica (relexification), en donde la palabra en la lengua fuente es relexificada para adquirir una similitud más próxima a la lengua meta, un ejemplo es el citado por Ringbom (1987), con la palabra allthing, en donde la palabra sueca alltin-everything se relexifica a una palabra más parecida al inglés.

La diferenciación entre una creación léxica y un error ortográfico, como mencionado en Lima (2018), se llevó a cabo por medio de la observación del lexema. En los casos en los que la palabra estaba compuesta por un lexema formal definido en la lengua fuente y presentaba la inclusión de un morfema o más, se consideró a la palabra como creación léxica debido a que presentaba un patrón de formación observable. Se incluyeron como creaciones léxicas algunos casos en los que, debido a la similitud del lexema proveniente de una raíz latina, la diferencia entre la CL y la palabra base era muy poca, como en el caso de la creación léxica *minimalístico,* con la lengua de influencia siendo el sueco minimalistik y la lengua meta siendo el español minimalista, o *corvo*, con la lengua de influencia siendo el sueco 'korv' y la lengua meta siendo el español salchicha, en el estudio de Moreno (2016).

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)

4. Lengua fuente y lengua meta

La lengua fuente (LF) es la que se encuentra activada en la mente del participante por medio de estímulos receptivos o de uso. Los factores que figuran en la selección de una lengua fuente, también denominada lengua proveniente, pueden ser la distancia tipológica, la frecuencia de uso y competencia como señalado por Moreno (2016) y William & Hammarber (1998). Para esta investigación se plantea el uso de los términos lengua fuente (LF), lengua meta (LM), y lengua de influencia (LI) utilizados por Moreno (2016). En todos los casos, la lengua fuente fue el inglés, dado que el estímulo se llevó a cabo por medio de un texto en inglés que debía ser traducido al español. El español es la lengua meta en esta tarea de traducción, mientras que la lengua de influencia es aquel idioma que ejerció el mayor dominio morfológico dentro de la creación léxica. En la vasta mayoría de los casos, la lengua de influencia es aquella que aporta el lexema a la palabra creada. En los casos en los que las palabras en inglés comparten una raíz latina con el español, la palabra base se considera como proveniente del inglés por ser la lengua fuente.

Dentro del análisis de las creaciones léxicas, no se puede hablar de lexemas en un sentido absoluto, ya que muchas de las CL se derivan del lexema en inglés o en español, pero no necesariamente respetan sus delimitaciones formales, por ejemplo, en la creación, *icualidad* > *equality* se observa el empleo de un lexema que responde más a la interpretación fonética que a la estructura del lexema. Esto se lleva a cabo, como menciona Levelt (1989) ya que el procesamiento de un mensaje tiene lugar a través de la codificación gramatical y fonológica.

Adoptar un lexema de la lengua fuente, por ejemplo, correspondería a tener creaciones léxicas como *equalidad* > *equality*, la cual toma el lexema y añade un sufijo. De esta manera, lo que puede percibirse como el lexema de la palabra puede ser expresado fonológicamente en la CL. Por esta razón, emplearemos la especificación Lexema de Creación Léxica (LCL) para referirnos a la unidad morfológica con propiedades lexémicas, y Palabra Base (PB) para referirnos a la palabra de la cual surge la creación. Se utilizan estos términos de diferenciación ya que, como indica Cook (1999), la separación de dos sistemas lingüísticos en el léxico mental del hablante bilingüe es imposible, puesto que los dos idiomas coexisten en una sola mente. Asimismo, la integración total tampoco es viable debido a que los hablantes mantienen los idiomas separados por factores extrínsecos. Esta diferenciación también es necesaria debido a que, contrario a lo que se ha expresado en otros estudios sobre creaciones léxicas (Moreno, 2016; Sánchez-Muñoz, 2006), éstas no solamente son formadas por lexemas de la lengua dominante, a pesar de ser la lengua fuente en la tarea de traducción, como se ilustra en la tabla 2:

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)

Palabra en inglés	CL por lengua fuente	CL por lengua de influencia	Palabra de influencia
Behavior	-Behador	-Portecimiento -Portamento	Portarse Comportamiento
Equality	-Equalidad -Icualidad	-Igualidad	Igualdad
Poverty	-Povertad -Povertidad	-Pobresidad -Pobredad	Pobreza

Tabla 2: Creaciones léxicas que provienen de la misma palabra en inglés y fueron creadas por la lengua fuente o la lengua de influencia.

Las creaciones léxicas presentadas en la tabla 2 reflejan la versatilidad de las CL y corroboran que su producción no está constreñida a la lengua fuente. Es importante señalar que no se encontraron creaciones léxicas que se comporten como cognados, ya que éstas se encuentran en concordancia semántica con la lengua fuente y la lengua de influencia, por lo que no hubo transferencia de significado. De este modo, la mayoría de las CL se asemejan a la conceptualización de préstamos con gran posibilidad de convencionalización, en los que sucede el cruce léxico debido a la familiaridad, semejanza morfológica y/o ignorancia de la traducción adecuada en la lengua meta y sufren de alteración morfológica-fonética sin dejar de compartir significado con la palabra en la lengua fuente (Vinay y Dalbernet, 1995). Esto sucede, como señalan Ringbom (2001) y Dewaele (1998), debido a que el hablante activa o es influenciado por una palabra formal similar en su L1 o L2 en lugar de la palabra en la lengua meta.

El inglés es un idioma semi-romance con respecto al léxico debido a la influencia del francés como lengua de estatus social alto en Inglaterra, así como a los préstamos que la lengua inglesa tomó de lenguas germánicas y del latín (Gachelin, 1990; Granger, 1996). Las creaciones léxicas que tienen un LCL en español provienen de palabras que en la lengua fuente no poseen elementos relacionados con la lengua meta, tales como una raíz latina, que facilite un reconocimiento y la activación del vocablo adecuado en la lengua meta. Debido a esto, como se observa en la siguiente tabla, los participantes produjeron una aproximación fonética a la palabra en la lengua meta.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)

Creación léxica	Palabra en la lengua fuente
-Cresamento **-Cresedimiento**	Growth
-Quadreinta	Forty
-Redor	Over
-Podera	Could
-Reirir	Laugh

Tabla 3: Lista de creaciones léxicas con LCL en español que no poseen raíz latina en la lengua fuente.

5. Índice de creaciones léxicas

En el corpus acotado se encontró que la mayoría de las palabras base (PB) tenían más de una creación léxica, y también que había creaciones léxicas que eran producidas por varios participantes. En algunos casos había CL que compartían por lo menos seis hablantes y se consideró pertinente para este estudio profundizar en los esquemas que intervenían. La producción de una CL por varios participantes muestra la conectividad que estas palabras comparten en la comunidad de habla.

El proceso número uno para estas CL fue la adaptación fonética por medio de la adición de una vocal abierta al LCL. Este proceso de construcción de palabras incluye creaciones léxicas como las mostradas a continuación.

Palabra base	Creación léxica	Número de repeticiones
Sense	Senso	14
Extent	Extento	17

Tabla 4: Índice de creaciones léxicas repetidas y con adición de vocal abierta

Estos resultados corroboran lo señalado por Cook (1999), Cristoffanini et al. (1986) y Odlin (1989) al indicar que las similitudes morfológicas entre dos idiomas ejercen una influencia en la traducción. Cook (1999) especifica que cuando un hablante bilingüe procesa un homógrafo, accede a su significado en ambos lenguajes y no solamente

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)

en el lenguaje que está usando; esto se debe a los altos niveles de conectividad entre el léxico mental de la L1 y la L2. Gabry Barker (2002) apoya lo planteado por Cook (1999) al señalar que el lenguaje en el que se administra el input no es la única variable para determinar el procesamiento del lenguaje en el léxico mental y el resultado final.

Este fenómeno constituye el primer indicio presentado para ejemplificar la conexión entre los dos idiomas en el léxico mental de los participantes. Los participantes acceden a estas nuevas formas basándose en similitudes ortográficas y fonológicas, ya que el lexicón está organizado por características lingüísticas y no por compartimentos etiquetados "inglés" y "español" (Beard, 2006). Como se observa, la repetición de las CL responde a un proceso de producción identificable. Este recurso resulta del reconocimiento del lexema de creación léxica y la adición de la vocal abierta para producir una CL que se aproxime fonéticamente a la palabra en la lengua meta. Observando los datos recopilados y en consistencia con la producción general de creaciones léxicas, el lexema de creación léxica proviene de la lengua fuente pero comparte el origen con una raíz latina.

El segundo proceso de producción encontrado en las creaciones léxicas más repetidas en este corpus se derivó de palabras, que al igual que en el primer caso, cuentan con una raíz latina que los participantes identifican por su similitud a la palabra en la lengua meta. Estas palabras reciben un sufijo derivativo del sustantivo –dad, como en el caso de equality > equalidad (n=15), o una flexión del infinitivo –ar, como en los casos de experience > experenciar (n=6), prevent > preventar (n=8).

6. Familia léxica

El proceso morfológico más frecuente en las producciones de los participantes fue la extensión análoga de las palabras por la reinterpretación de la raíz de la palabra original. Los hablantes tienden a percibir por lo menos dos morfemas en las palabras multisilábicas, y, por lo tanto, les adjudican dos elementos de significado (Coates, 1987; Konieczna, 2012). Esto se vio claramente en el bajo índice de CL provenientes de morfemas libres (n=9) ya que solamente se encontraron nueve palabras con una sílaba que fueron empleadas para hacer creaciones léxicas, en contraste podemos observar la palabra poor (CL=1) y la palabra poverty (CL=9). Además de contar con un bajo número de palabras con morfemas libres que indujeron la CL, cada palabra solamente produjo una creación léxica, lo que también apoyó lo establecido por Coates (1987) sobre la extensión análoga.

Por otro lado, las PB más productivas en cuestión de CL fueron aquellas que poseen por lo menos dos sílabas (palabras complejas), como podemos observar en los ejemplos presentados en la tabla 5.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)

Palabras con dos o más sílabas	Número de CLs producidas
Pre-vent	19
Re-fers	11
Ex-posed	14
Ap-proach-es	11
De-cade	10
Cen-tu-ry	16
In-flu-ence	20
At-mos-phere	8
Mi-no-ri-ty	18
E-qual-i-ty	20

Tabla 5: Palabras multisilábicas y número de creaciones léxicas producidas

Las palabras que se presentan en esta lista fueron seleccionadas por el elevado número de CL que produjeron. En el corpus total, se observó que todas las palabras multisilábicas incurrieron en la producción de por lo menos una CL derivada del lexema de la PB. La palabra *equality*, por ejemplo, obtuvo una producción de (n=20) CL y ofrece un modelo para observar la relación intraestructural de las CL elaboradas.

Palabra base	Creaciones léxicas
E-qual-i-ty	I-gual-i-dad (n=3)
	E-qual-i-dad (n=15)
	Qual-i-tud (n=1)
	I-cual-i-dad (n=1)

Tabla 6: Análisis de la PB equality y las creaciones léxicas derivadas.

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)

Las palabras base de las creaciones léxicas comparten la tipología lingüística de donde surgen similitudes gramaticales. El idioma lexificador, en estos casos, es el inglés y, por lo tanto, las CL se derivan de este idioma. La relación entre la PB *equality* y la traducción en la lengua meta *igualdad* pertenece a la familia léxica derivada del latín aecualitas. Dentro de esta familia léxica se encuentran las palabras: igual, igualmente en español, y equally y equality en inglés. Al realizar la conceptualización de la palabra adecuada, la observación intraestructural identifica el lexema *igual* en (n=3) casos y *equal* en (n=15) casos de creaciones léxicas. En los casos en los que el lexema no pertenece a la familia léxica de la lengua meta, los hablantes de herencia que tomaron parte en este estudio, conceptualizaron el lexema en la lengua fuente alterando y normalizando las palabras de acuerdo a los principios asumidos en la lengua de herencia, produciendo híbridos que no existen en ninguna de las dos lenguas. Esta transferencia de forma puede identificarse como un extranjerismo naturalizado, un fenómeno observado en los préstamos con estructuras foráneas (Vinay y Dalbernet, 1995).

Después de identificar los lexemas, los participantes alteran la PB morfológica y fonéticamente, como podemos observar en los siguientes ejemplos.

AP-PROACH-ES (n=11)	**CEN-TU-RY (n=16)**
Approchan (n=2)	Centuario (n=3)
Aprochis (n=1)	Centura (n=4)
Aprocha (n=4)	Centurio (n=2)
Approcha (n=1)	Centurario (=1)
Aprochando (n=1)	Centria (=1)
Approchas (n=1)	Centuro (=1)
Aprobeches (n=1)	Centra (=1)
	Centario (=1)
	Centrio (=1)
	Sersenios (1)

Tabla 7: Palabras base con estructura foránea en la lengua meta y creaciones léxicas conceptualizadas.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)

Se distingue que la producción morfológica concebida con estas palabras mantiene el lexema de la palabra en la lengua fuente y, además de normalizarlo a la fonética y morfología asumidos de la lengua meta, lo combinan con sufijos y morfemas flexivos. A este mecanismo se le denomina *blending* o mezcla (Ringbom, 2001, 2007; Moreno 2016). No se encontraron casos de CL derivadas con afijos.

Cabe mencionar que no se encontró un consenso de limitación entre los lexemas de creación, lo que muestra subjetividad para seleccionar el lexema. Se observa, no obstante, que la mayoría de las palabras cuya terminación no tiene una similitud ortográfica con una palabra relacionada en significado o forma en la lengua meta tienden a reemplazar este morfema final por uno reconocible en la LM como evidencian los ejemplos provistos: -vent, -ed, -cade, -ry, -phere, -ty, -tion. Todas las terminaciones/última sílaba de estas palabras fueron reemplazadas; esta constante puede indicar que un mecanismo para identificar el lexema es la valoración de las concordancias morfológicas de derecha a izquierda.

7. Terminación consonántica

Otro mecanismo para la producción de creaciones léxicas fue el agregar un morfema cuando la palabra base termina en consonante. Este mecanismo se encuentra presente en todas las palabras salvo en aquellas que terminan en –s; esto se debe a que los participantes identifican cuando este morfema indica número y cuando indica tercera persona del singular como en los siguientes casos. Como mencionado, cuando una palabra base comparte la raíz latina con una palabra meta, se establece que la palabra base proviene del inglés, la lengua fuente, pues es la lengua activada en el momento de hacer la tarea de traducción.

Palabra base plural	**Creación léxica**	**Palabra base 3ª persona plural**	**Creación léxica**
Films	-Filmaderas -Filmas -Filmos -Filmatos	Refers	-Refere -Refera -Referidia -Refre
Figures	-Figurales -Figueras	Depends	-Depiendo -Depiende
Factors	-Factoros -Factoras		

Tabla 8: Palabras con terminación consonántica -s.

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)

Es remarcable la valoración que los participantes le otorgan a las palabras en plural, subrayando el patrón de inserción vocálica entre consonantes finales como en los casos de *channels* > *chanales*, *actions* > *actiones*, y *films* > *filmos*, entre otros. Estos ejemplos también se encuentran en correspondencia con los mecanismos ya mencionados dado que: 1) identifican el lexema o familia léxica modificándolo para que se asemeje a la lengua meta, 2) identifican el morfema final y lo sustituyen por una terminación percibida como válida en la lengua meta, 3) mantienen el morfema de número insertando una vocal en los casos de poseer una terminación doble consonántica en la PB.

Sin embargo, a pesar de que los participantes lograron identificar efectivamente la diferencia entre el morfema de número y el morfema verbal de tercera persona plural, se distinguió en las creaciones léxicas una sobregeneralización del morfema de número en sustantivos singulares. Esto ocurre dado que los hablantes modifican las palabras para que éstas se semejen a las de la lengua. Algunos ejemplos de esta alteración son las palabras: *criminal* > *criminaldes*, *environment* >*enviromentes*, i*nfluential* > *influentiales*. La sobregeneralización es un fenómeno también observado por Rokita (2006), quien señala que el uso del morfema plural en inglés en palabras de origen polaco se realiza por la sobregeneralización de la regla percibida como "regular y predecible" de pluralización en inglés.

Este fenómeno se deriva del criterio de simplicidad también presente en otros tipos de transferencia léxica, como el cambio de código. Se identificó que en situaciones en las que la PB termina con una consonante t, l, d o m, los participantes emplean el patrón de añadir una vocal abierta después de la consonante final.

Palabra base	Creación léxica	Vocal abierta
Influential	-Influentiales	E
Enviroment	-Enviromento	O
	-Enviramento	O
	-Enviromentes	E
	-Enviromente	E
Esteem	-Estema	A
	-Estemo	O
Government	-Governmiento	O

Tabla 9: Palabras base con terminación consonántica que reciben una vocal abierta final.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)

Agregar una vocal abierta a las palabras con las terminaciones consonánticas señaladas identifica una clase de unidades con propiedades que permiten la reflexión sobre los patrones de formación de las CL en relación a la percepción fonética que le adjudican los hablantes de herencia a estas palabras. Como se muestra en las secciones anteriores, las terminaciones de las CL tienen como lengua de influencia el español y siguen procesos que serán observados en los constituyentes que manifiestan principios más generales de organización de significado, como lo son los sufijos y los morfemas flexivos.

8. Sufijos comunes

Por medio del análisis del corpus recolectado, se organizaron las CL por terminación, pudiendo así concentrar las terminaciones similares en grupos. Se procedió a examinar los sufijos que mostraron ocurrencias de más de cinco creaciones léxicas para evaluar su producción.

Se encontraron seis sufijos utilizados en la formación de CL de los cuales se presentarán 3: –able, –mente, y -dad.

1) –able: Sufijo para formar adjetivos deverbales, añadiéndoles una posibilidad pasiva de aptitud, capacidad o posibilidad. Las CL en las que se incluyó este sufijo se crearon a partir de palabras base que también lo, lo cual señala una respuesta análoga al estímulo que ejerce el input en la generalización para crear una nueva palabra.

Palabra base	**Creación léxica**
Inexplicable	Inexat**able** Inexpens**able** Inaxplicic**able**
Irrational	Irason**able** Irrunis**able** Irration**able**
Considerable	Considerid**able**

Tabla 10: Creaciones léxicas con sufijo -able.

La palabra *irrational* tuvo cuatro creaciones con el sufijo –able; esta adición del sufijo se encuentra en concordancia con los valores que aporta

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)

al adjetivo dentro del contexto de la oración en donde se localiza la palabra base: *"The hypothetical person lacking a sense of humor would likely find the behavior induced by humor to be inexplicable, strange, or even irrational."*

2) –mente: Utilizado para formar adverbios a partir de adjetivos. Las CL producidas con este sufijo provienen de PB con el sufijo equivalente en inglés: -ly. Esto significa que los estudiantes logran reconocer la conexión entre –ly y –mente en ambas lenguas de competencia.

Palabra Base	**Creación léxica**
Steadily	Estativa**mente**
Ultimately	Ultiman**mente** Ultimal**mente** Ultimable**mente** Ulti**mente**
Preferably	Prefiria**mente**

Tabla 11: Creaciones léxicas con el sufijo –mente

3) -dad: El último sufijo que se analizará se agrega a sustantivos derivados de adjetivos y significa cualidad. Como se ve en la siguiente tabla, ocho de las 11 palabras base tienen el sufijo equivalente en inglés –ly, que como en sufijos abordados anteriormente, se encuentra en concordancia de significado a través de los dos idiomas. Otra característica que comparten las palabras base es que nueve de 11 son sustantivos, lo cual también está en correspondencia con los valores de este sufijo. Lo que se busca resaltar en esta muestra no es el conocimiento del sufijo –dad, sino la activación de éste mediante el sufijo de la palabra base –ly.

Palabra base	**Creación léxica**	**Categoría nominal**
Ultimately	Ultimi**dad**	Adverbio
Caused	Causali**dad**	Verbo
Dignity	Dignitosi**dad**	Sustantivo
Equality	Iguali**dad**	Sustantivo

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)

	Equali**dad** Icuali**dad**	
Majority	Mayori**dad** Majori**dad**	Sustantivo
Poverty	Pobresi**dad**	Sustantivo
Society	Socali**dad**	Sustantivo
Maturity	Matur**idad**	Sustantivo
Minority	Minori**dad**	Sustantivo
Population	Popul**idad**	Sustantivo

Tabla 12: Creaciones léxica con sufijo -dad.

En palabras de más de dos sílabas, el sufijo –dad toma la forma de –idad, lo cual fue incorporado en cada una de las palabras, con excepción de *caused*, la cual cuenta con una sílaba; sin embargo, esta palabra no se encuentra dentro de las especificaciones de aplicación del sufijo en cuestión. Las palabras *ultimately* y *caused*, aunque no son sustantivos, pueden haber recibido este sufijo por sobregeneralización. Se aprecia que los LCL provienen de lexemas de origen latino con delimitaciones claras, como en los casos de *majority* > *majoridad*, *equality* > *equalidad*, *maturity* > *maturidad*.

El uso apropiado de los sufijos derivacionales presentados en esta sección evidencia que éstos son un recurso significativo en la creación de nuevas palabras. Debido a que los hablantes de herencia adquieren formas "regulares y predecibles" en su LH, generalizan y transfieren estos patrones a creaciones léxicas por medio de la mezcla o Blending –tomar un lexema en inglés y agregarle un morfema en español– o la aproximación fonética (Ratika, 2006; Ringbom, 2001). Los ejemplos presentados también forman una base de creaciones léxicas con componentes claramente diferenciables: un sufijo precedido por un lexema en la lengua fuente o en la lengua meta. En la siguiente sección se analizará la flexión de las CL, el segundo mecanismo identificado con mayor productividad.

9. Conclusión

En conclusión, observamos que los participantes que producen creaciones léxicas dentro del contexto de traducción realizan una configuración de forma – modificación de lexema por LCL, sobregeneralización y adaptación fonológica – pero no hacen un cambio de significado en la

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)

palabra meta. Este estudio espera aportar al debate sobre la creatividad morfológica vs productividad morfológica, en la que la creatividad apunta a procesos no predecibles, mientras que la productividad apunta hacia emisiones predecibles (Baver, 2001). La generatividad y predictibilidad que definen los principios de productividad morfológica se encontraron presentes en los patrones de innovación que realizaron los participantes en este estudio. Los patrones morfológicos presentados sirven también de guía para el desarrollo de técnicas pedagógicas que ayuden a expandir el uso de estos procesos, como la identificación de la raíz de la palabra, y las reglas de derivación de palabras nominales. Esté capítulo respondió al estudio de los tipos de creaciones léxicas por homofonía, por relexificación y por derivación, añadiendo una detallada exploración morfológica.

Concretamente, el objetivo de este estudio consistió en observar patrones y proporciona información detallada sobre las relaciones establecidas por los participantes. A la luz de los resultados obtenidos, es empíricamente relevante replicar la presente investigación en otros contextos con el objetivo de comparar e identificar los patrones que puedan surgir con respecto a hablantes de distintas edades, localidad y comunidad de habla. Por último, los procesos de derivación que se estudiaron son importantes dado que constituyen un segmento de la competencia lingüística de los hablantes.

Referencias bibliográficas

Beauvillain, C., & Grainger, J. (1987). Accessing interlexical homographs: Some limitations of a language-selective access. *Journal of memory and language*, *26*(6), 658-672.

Beard, D. (2015). *Taking a Closer Look at English-Spanish Cognates in Word Recognition among Second Language Learners and Bilinguals: Cognate Categorization and Individual Differences in Recognition*. University of California, Davis.

Broeder, P., G. Extra & R. van Hout. (1987). Measuring lexical richness and variety in second language use. *Polyglot* 8, 1-16.

Carvalho, A. & Silva, A. (2006). Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition: The Case of Spanish-English Bilinguals' Acquisition of Portuguese. Foreign Language Annals, 39(2),185-202.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)

Carreira, M. (2004). Seeking explanatory adequacy: A dual approach to understanding the term. *Heritage Language Journal*, *2*(1), n1.

Chavez, Y. (2017). *El léxico español de los estudiantes de herencia de secundaria en Houston*. University of Houston.

Clyne, M. (2003). *Dynamics of Language Contact.* Cambridge: Cambridge University Press.

Cristoffanini, P., Kirsner, K., & Milech, D. (1986). Bilingual lexical representation: The status of Spanish-English cognates. *The Quarterly Journal of Experimental Psychology Section A*, *38*(3), 367-393.

Daller, M. (2010). Guiraud's Index of Lexical Richness. *British Association of Applied Linguistics*, September 2010. http://eprints.uwe.ac.uk/11902/.

De Angelis, G. (2005a) Interlanguage transfer of functions words. Language Learning 55, pp. 379-414.

De Angelis, G. & Selinker, L. (2001). Interlanguage transfer and competing linguistic systems in the multilingual mind. In Cenoz, J. et al. (eds.), Cross-linguistic influence in third language acquisition: Psycholinguistic perspectives, pp. 42-58. Clevedon: Multilingual Matters.

Dewaele, J. M. (1998). Lexical Inventions: French interlanguage as L2 vs L3. *Applied linguistics* 19 (4), 471-490.

Fairclough, M. (2009). Spanish/English Interaction in U.S. Hispanic Heritage Learners. In C. Mar-Molinero and M. Steward (Eds.), *Writing. Globalization and Language in the Spanish-speaking World: Macro and Micro Perspectives* (76–93). 2nd paperback ed. London: Palgrave Macmillan.

Fairclough, M. (2015). Spanish as a Heritage Language. In The Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics, edited by M. Lacorte, 134–149. New York: Routledge.

Fernández, C. (1996). La creación léxica en la interlengua de español. *ASELE*. Actas VII, 213-221.

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)

Grainger, J., & Beauvillain, C. (1987). Language blocking and lexical access in bilinguals. *The Quarterly Journal of Experimental Psychology Section A*, *39*(2), 295-319.

Granger, S. (2003). The international corpus of learner English: a new resource for foreign language learning and teaching and second language acquisition research. *Tesol Quarterly*, *37*(3), 538-546.

Green, D. (1998) Mental control of the bilingual lexico-semantic system. Bilingualism: Language and Cognition 1, pp. 67-81.

Halliday, M. A. K. 1989. Spoken and Written Language. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press.

Halmoy, O. (1984). A propos de l'adjectif en –ant, dit 'verbal'. *Revue Romane,* 19, 48-62.

Herwig, A. (2001). Plurilingual Lexical Organization: Evidence from Lexical Processing in L1-L2-L3-L4 Translation. In Cenoz, J. et al. (eds.), Cross-linguistic Influence in Third Language.

Hormigo, M. T. D. (2011). Word formation processes and proposals for the classification of formal neologisms. *Spanish word formation and lexical creation*, *1*, 347. Acquisition: Psycholinguistic Perspectives (pp. 115-137). Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Jarvis, S. (2009). Lexical Transfer. In Pavlenko, A. (Ed), *The Bilingual Mental Lexicon: Interdisciplinary Approaches.* Bristol, UK: Multilingual Matters

Kellerman, E. (1979). Transfer and non-transfer: Where we are now. *Studies in second language acquisition*, *2*(1), 37-57.

Külmoja, I. (1999). Vene keel Eestis. In Viikberg, J. (Ed.), *Eesti Tahvate Raamat.* Tallinn: Eesti Entsuklopeedia.

Laufer, B. 1986. Possible changes in attitude towards vocabulary acquisition research. *International Review of Applied Linguistics* 24, 67-75.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)

Laufer, B., and P. Nation. 1995. Vocabulary Size and Use: Lexical Richness in L2 Written Production. Applied Linguistics 16 (3): 307–322.

Levelt, W. J. (1992). Accessing words in speech production: Stages, processes and representations. *Cognition*, *42*(1-3), 1-22.

Meara, P. (1996). The dimensions of lexical competence. *Performance and competence in second language acquisition*, *35*.

Montrul, S. (2006). On the bilingual competence of Spanish heritage speakers: Syntax, lexical-semantics and processing. International Journal of Bilingualism 10 (1), 37-69.

Moreno, R. (2016). La interferencia interlingüística en la producción oral de jóvenes suecos de ELH:" Después el perrito se comió un corvito".

Nation, P. 2001. Learning Vocabulary in Another Language. Cambridge: Cambridge University Press.

Nation, P. 2006. How Large a Vocabulary Is Needed for Reading and Listening? *Canadian Modern Language Review/La Revue Canadienne des Langues Vivantes* 63 (1): 59–82.

Nation, P. 2007. Fundamental Issues in Modeling and Assessing Vocabulary Knowledge. In Modelling and Assessing Vocabulary Knowledge, edited by H. Daller, J. Milton, and J. Treffers- Daller, 35–44. Cambridge: Cambridge University Press.

Polinsky, M. (1995). American Russian: Language loss meets language acquisition. In *Formal Approaches to Slavic Linguisitics. Cornell Meeting*. Michigan Slavic Publications.

Polinsky, M. (2005). Word class distinctions in an incomplete grammar. In *Perspectives on language and language development* (pp. 419-434). Springer, Boston, MA.

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)

Poplack, S., D. Sankoff, and C. Miller. 1988. The Social Correlates and Linguistic Processes of Lexical Borrowing and Assimilation. *Linguistics* 26: 47–104.

Odlin, T. (1989). Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning. Cambridge: University Press.

Ridley, J. & Singleton, D. (1995). Strategic L2 lexical innovation: Case study of a university-level ab initio learner of German. *Second Language Research* 11 (2), 137-148.

Ringbom, H. (1990). Effects of Transfer in Foreign Language Learning. In H.W. Dechert (Ed.), *Current Trends in European Second Language Acquisition.* Clevedon: Multilingual Matters.

Ringbom, H. (1986). Crosslinguistic influence and the foreign language learning process in E Kellerman y M Sharwood Smith (eds) *Crosslinguistic influence in second language acquisition*. New York. Pergamon Press, pp. 150-62.

Ringbom, H. (2001). Lexical transfer in L3 production. In Cenoz et al. (eds.), Cross-linguistic influence in third language acquisition: Psycholinguistic perspectives pp. 59-68. Clevedon: Multilingual Matters.

Ringbom, H. (2007). Cross-linguistic similarity in foreign language learning (Vol. 21). Clevedon: Multilingual Matters.

Sánchez Muñoz, A. 2007. *Register and Style Variation in Speakers of Spanish as a Heritage and as a Second Language*. PhD diss., University of Southern California. Available at ProQuest Dissertations and Theses. (AAT 3262717).

Sornig, Karl. 1981. Lexical Innovation: A Study of Slang, Colloquialisms and Casual Speech. Philadelphia, PA: John Benjamins.

Tarone, E. (1977). Conscious communication strategies in interlanguage: a progess report. In Brown, H., Yorio, C and Crymes, R., (Eds.), *Teaching*

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)

and learning English as a second language. Washington, DC: TESOL.

Ting, S. H. & Lau, L. Y. (2008). Lexical and Discourse-Based Communication Strategies.

Verschik, A. (2005). Russian- Estonian language contacts, linguistic creativity, and convergence: new rules in the making. *Multilingua* 24, 413-429.

Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: a methodology for translation* (Vol. 11). John Benjamins Publishing.

Vizmuller-Zocco, J. (1983). La derivazione nell'apprendimento dell'italiano come seconda lingua. *Revista italiana di lingüística applicata* 15, 67-78.

Vizmuller-Zocco, J. (1985). Creativity and Word Formation. *American Association of Teachers of Italian* 62 (4), 305-310.

Van Hout, R., and A. Vermeer. 2007. Comparing Measures of Lexical Richness. *In Modelling and Assessing Vocabulary Knowledge*, edited by H. Daller, J. Milton, and J. Treffers-Daller, 93–115. Cambridge: Cambridge University Press.

BDD-A32173 © 2020 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:58:24 UTC)